

« LA MUSULMANE ALGÉRIENNE », SECCIÓN FEMENINA DIRIGIDA POR LA ASOCIACIÓN DE MUJERES MUSULMANAS ARGELINAS (AFMA) EN EL PERIÓDICO *L'ALGÉRIE LIBRE* ENTRE 1949-1950

INMACULADA GARRO SÁNCHEZ
Universidad de Alicante

Resumen

En este artículo se pretende dar una visión general de las primeras incursiones de las mujeres argelinas en la lucha por la emancipación femenina, a través de la creación de la asociación AFMA (*Association des Femmes Musulmanes Algériennes*), dependiente del partido político MTDL (*Mouvement pour le Triomphe des Libertés Démocratiques*). Se analiza el discurso de la asociación que se hizo público a través de once artículos que aparecieron en la sección femenina “La musulmane algérienne” del periódico *L'Algérie Libre* entre 1949 y 1950.

Palabras clave: AFMA, movimiento nacional argelino, periódico *L'Algérie Libre*, emancipación femenina.

Abstract

This article aims to give an overview of the first forays of Algerian women in the struggle for female emancipation, through the creation of the association AFMA (*Association des Femmes Musulmanes Algériennes*), dependent on the political party MTDL (*Mouvement pour le Triomphe des Libertés Démocratiques*). The discourse of the association was made public through eleven articles that appeared in the women section “La musulmane algérienne” of the newspaper *L'Algérie Libre* between 1949 and 1950.

Keywords: AFMA, Algerian national movement, *L'Algérie Libre* newspaper, female emancipation.

I. LA CREACIÓN DE LA ASOCIACIÓN DE MUJERES MUSULMANAS ARGELINAS (AFMA)

En Argelia, del mismo modo que ocurrió en otros países árabes colonizados por Europa, se desarrolla una ideología y un sentimiento nacionalista a finales del siglo XIX, dentro del movimiento conocido como *Nahḍa* (renacimiento, despertar árabe). Un aspecto clave de este movimiento está relacionado con la concepción del papel de la mujer en la familia y en la sociedad y el convencimiento de que necesitaba un cambio. En Egipto, figuras tan destacadas como Rifa' al-Tahtawi (1801-1873) o Qasim Amin

(1863-1908) propugnaron una apertura para la mejora de las condiciones de las mujeres dentro de ese nacionalismo araboislámico¹.

Es conocido cómo algunos de estos reformistas habían viajado a Europa, así el caso de algunos cristianos maronitas de Siria, o los ya citados al-Tahtawi y Amin. Esos viajes les sirvieron para comparar y reflexionar sobre la situación de sus países y los cambios que pensaban necesarios para que sus sociedades funcionaran.

En el caso concreto de Argelia, país poco mencionado en los estudios sobre la *Nahḍa*, destaca la figura de Messali al-Hadj (1898-1974). De origen humilde, Messali fue enviado a Francia el año 1918, en una remesa de 300.000 argelinos. Algunos fueron enviados a las fábricas como mano de obra, en cambio, Messali al-Hadj fue reclutado como soldado, pues los franceses necesitaban militares para los frentes que tenían abiertos². Allí entró en contacto con otros compatriotas norteafricanos y creó en 1926 *L'Étoile Nordafricaine* (ENA) que reivindicaba abiertamente la independencia de Argelia. Esta organización fue prohibida por el gobierno de León Blume en 1937. Fue entonces cuando decidió que era el momento de crear un partido bien estructurado y, en ese mismo año, creó el *Partido del Pueblo Argelino* (PPA)³. En 1937 Messali decide trasladar la sede del PPA a Argel, donde la organización comienza a realizar reuniones y actos públicos. El 27 de agosto de ese mismo año, Messali es arrestado y enviado a prisión. Fue liberado en 1943, tras seis años de cárcel, y en 1945 el PPA clandestino se convierte en un partido legal y pasa a denominarse *Le Mouvement pour la Triomphe des Libertés Démocratiques* (MTLD)⁴.

En 1947 el MTLD tiene éxito en las elecciones municipales. Es en ese año cuando se crea la primera asociación femenina argelina, la *Association des Femmes Musulmanes Algériennes* (AFMA), dependiente de este partido político. Se trata del mismo proceso que se había llevado a cabo en Egipto unos años antes con el *Comité Central de las Mujeres Wafdistas* creado en 1920 como sección feminista del partido nacionalista Wafd,

1 Leïla Taouil, *Féminismes arabes: un siècle de combat*, París, L'Harmattan, 2018, pp. 18-24.

2 Benjamin Stora, *Messali Hadj 1898-1974*, París, Hachette, 2012, p. 30.

3 No se debe confundir con *Partido Popular Argelino* que es como sus adversarios lo denominaban, como símil del *Partido Popular Francés* de Doriot. Véase *ibid.*, p. 161.

4 *Ibid.*, pp. 174-204.

o la *Unión Feminista Egipcia* (EFU) fundada en 1923 y encabezada por Huda Sha'arawi⁵.

La asociación argelina fue creada por la matrona Mamia Chentouf (1922-2012), quien fue su presidenta, y Nafissa Hamoud⁶ (1924-2002), una de las primeras estudiantes de medicina argelina, que ejerció como secretaria general. El propósito de la asociación era, por una parte, convencer a las mujeres para apoyar a los grupos independentistas y, por otro lado, brindar apoyo económico a las mujeres cuyos maridos habían sido detenidos por su compromiso político.

Esta asociación publicó algunas de sus actividades en el periódico *L'Algérie Libre*, creado por el MTLN, y fundado por Mohamed Khider (1912-1967) en noviembre de 1949 en París bajo el lema: “*Por el pueblo y para el pueblo*”. El periódico era bimensual y tuvo 128 números entre noviembre de 1949 y noviembre de 1954, fecha en la que las publicaciones cesaron después de la disolución del MTLN.

II. “LA MUSULMANE ALGÉRIENNE” (1949-1950)

A continuación, voy a analizar los once artículos que publicó la AFMA entre diciembre de 1949 y septiembre de 1950⁷. La elección de este periodo de casi un año se debe a que fue entonces cuando la asociación femenina dependiente del MTLN tuvo voz en este periódico a través de una sección denominada “La musulmane algérienne”. En el encabezado de la sección se podía observar el rostro de dos mujeres enfrentadas, una con *haik* y *ajar*⁸ y otra descubierta⁹. Desde mi punto de vista, la imagen no trata de representar a una mujer argelina y otra europea, sino que habla

5 Margot Badran, *Feminismo en el islam. Convergencias laicas y religiosas*, Madrid, Cátedra, 2009, pp. 46-49.

6 Quien fue más tarde delegada del FLN en el *Congreso Internacional de las Mujeres* en Copenhague en 1960. Véase el artículo “L'Enjeu du statut des femmes durant la période coloniale en Algérie” de Feriel Lalami, *Nouvelles Questions Féministes*, 2008, vol. 27, núm. 3, p. 23.

7 Los artículos han sido descargados de la página web www.retronews.fr

8 El *haik* es el traje blanco de una pieza tradicional y el *ajar* es un velo triangular, también de color blanco, que cubre la nariz y la boca. Véase nuestro trabajo “Las batallas del haik argelino” en Naima Benaicha (ed.), *Argelia una mirada desde las dos orillas*, Alicante, Universidad de Alicante, 2016, pp. 59-62.

9 Nedjib Sidi Moussa, “Les visages de l'émancipation: L'action des femmes messalites durant la révolution algérienne”, *Le Découverte “Le Mouvement social”*, 2016, núm. 255, pp. 103-118.

de la emancipación de las mujeres, en una época en la que ya se discutía el tema del velo. Debemos pensar que estas mujeres, como podemos ver en esta sección, estaban influenciadas por la ideología de emancipación, que ya circulaba por algunos países como Egipto (Huda Sha'arawi se desvela en 1923 al regresar de una conferencia feminista internacional en Italia) o Líbano (Anbara Salam al-Khalidi monta un escándalo al desvelarse en una conferencia en 1927 en la Universidad Americana de Beirut).



Encabezado de la sección femenina del periódico *L'Algérie Libre*. Fuente: www.retronevus.fr

Los once artículos que publicaron en la sección femenina del periódico *L'Algérie Libre* se pueden dividir en dos temáticas, dependiendo de quién los escribe. Por un lado, los publicados por la AFMA, que tratan específicamente de Argelia y, por otro lado, los publicados por la libanesa Anbara Salam al-Khalidi (1897-1986), escritora y traductora, que muestran una visión más general de las mujeres en el mundo árabe.

1. Artículos de la AFMA

En primer lugar, paso a analizar los artículos publicados por la asociación AFMA. El primero de ellos fue publicado el 15 de enero de 1950 bajo el título “Nos femmes au service des déshérités”. En este artículo la asociación pretende que las argelinas tomen conciencia de su rol en la sociedad y, especialmente, dentro de sus familias. Veremos que el papel de las mujeres en el hogar es una constante en todos los artículos. En éste, en concreto, la asociación quiere hacer visibles y difundir las acciones benéficas que llevan a cabo para apoyar al pueblo argelino, en concreto, hace difusión de una fiesta cultural en la que se repartió ropa y ayuda a los más necesitados, y que se celebró el 31 de diciembre con ocasión de la fiesta del *Moulud* (nacimiento del Profeta).

El siguiente artículo se publicó el 1 de febrero de 1950 bajo el título “L’Arba¹⁰. Décès d’une jeune nationaliste” en memoria de una joven del movimiento nacionalista, Fatiha Sahraoui, que murió en el hospital como consecuencia de los golpes recibidos a manos de la policía. La joven apoyaba la causa nacionalista impartiendo clases en un anexo a la madrasa *Al Ihsane* (eran escuelas en las que se enseñaba árabe y tuvieron un papel importante en el desarrollo de una conciencia y una identidad nacional, eran denominadas escuelas libres porque se mantenían libres del control francés), pero estas lecciones estaban prohibidas por la administración y la policía interrumpió en una de ellas y le dio una paliza. Dentro de este tipo de escuelas estudió y trabajó como maestra con tan solo 16 años Zuhur Wanissi. Como las demás maestras, Wanissi se incorporó a las filas del FLN (*Front de Libération Nationale*) y durante la guerra participó activamente¹¹.

El 11 de marzo de 1950 se publican otros dos artículos en el periódico *L’Algérie Libre*, uno bajo el título “La femme algérienne et le mouvement national” y el otro “La femme algérienne”. Uno remite al otro con una referencia que reza “véase el artículo de la página...”. No se sabe cuál puede ser el motivo, pero ninguno de ellos lleva el encabezamiento habitual de la sección femenina “La musulmane algérienne”, aunque es evidente que ambos pertenecen a la asociación AFMA. En el primero de ellos se habla de la situación precaria de la mujer argelina como consecuencia del régimen colonial impuesto al pueblo. Se afirma que, aunque las mujeres no se levanten contra el régimen, reclaman una vida mejor, con libertad e independencia. En el siguiente, desde la AFMA vuelven a reivindicar el apoyo de las mujeres al movimiento nacional y apelan al retorno del exilio de su líder Messali Hadj en su residencia de Bouzareah. En 1945 se exilió a África. El gobierno del Congo le pidió que eligiera residencia en Argelia o en Francia, él escoge Argelia en 1946, pero se le prohíbe vivir durante los siguientes veinte años en una gran ciudad, así que decide ir a Bouzareah¹², que es una pequeña ciudad anexa a Argel.

10 Municipio de la provincia de Blida en Argelia.

11 Paula Américo Pire, *Un acercamiento a la vida y obra de Zubûr Wanissî*, Universidad de Alicante, 2012, trabajo fin de máster del Máster en Estudios Literarios, pp. 27-28.

12 Benjamin Stora, ob. cit., pp. 196-197.

El siguiente artículo fue publicado el 15 de mayo de 1950 con el título “L’œuvre sociale de l’Association des Femmes musulmans algériennes” firmado por Fathia. En este texto la asociación hace un llamamiento a las mujeres a participar de la vida intelectual del país y a salir de la miseria en la que les ha sumido el régimen colonial. Muchas de las celebraciones que intentó realizar la asociación fueron prohibidas por la administración francesa de Argel. A pesar de ello, otras fiestas pudieron celebrarse y la presidenta enumeró diferentes actos realizados. En el texto se hace difusión de las acciones y se agradece a las mujeres y los niños su participación en los actos.

El 1 de junio de 1950 se publica el artículo “Même les femmes algériennes n’échappent pas à la répression colonialiste”, donde la asociación AFMA denuncia el continuo acoso que reciben de la administración francesa. Parece ser que es la tercera vez, desde enero de 1950, que la administración les prohíbe realizar algún evento. Escriben este artículo para denunciarlo y para hacer público que, a pesar de las barreras, continuarán con su programa social cuyo objetivo es la emancipación de la mujer argelina.

El 1 de agosto de 1950 la asociación utiliza un título más explícito “L.A.F.M.A. manifeste sa solidarité envers les victimes de la répression” en el que siguen difundiendo sus acciones, en este caso hacen propaganda de una fiesta benéfica celebrada el 14 de julio de 1950 con ocasión del *Aïd as-Sagîr* (que marca el final de Ramadán). En la gala se distribuyó ropa a las víctimas de la represión y a los niños necesitados. Dentro de este ambiente, la presidenta aprovechó para que las mujeres tomaran conciencia de su rol dentro de las familias.

El 1 de septiembre de 1950 se publica el último de los artículos de la sección de femenina con el título “La femme et le lutte nationale”. Esta vez la asociación, del mismo modo que había hecho Anbara Salam al-Kahlidi (como veremos a continuación), hace referencia a la figura de una mujer relevante de la historia, como es Nefertiti en la civilización egipcia, y considera que las mujeres árabes tienen el referente de Aïcha, la mujer del Profeta. Ponen a estas mujeres como ejemplo de emancipación femenina en épocas anteriores.

En todos estos artículos publicados por la asociación AFMA podemos observar que tienen, en general, un objetivo divulgativo sobre las acciones benéficas llevadas a cabo por la asociación. Así mismo, pretenden concienciar a la población de que las mujeres están implicadas y colaboran para apoyar a la sociedad argelina ante la represión del régimen colonial francés. También utilizan este espacio para denunciar el acoso que sufre la asociación por parte de la administración. Podemos destacar que, a pesar de que su objetivo es combatir el colonialismo, la revista está escrita en francés y sus autoras pertenecían a la clase privilegiada.

2. Artículos de Anbara Salam al-Khalidi

Por lo que se refiere a los artículos publicados por la libanesa Anbara Salam al-Khalidi, el primero de ellos que aparece en la sección femenina “*La musulmane algérienne*” fue publicado el 1 de diciembre de 1949 y se titulaba “*Le rôle de la femme dans la société arabe*”. Este texto pretendía ser una síntesis de la conferencia de la UNESCO presentada por la misma al-Khalidi en Beirut el 30 de marzo de 1949, en la que habían participado las élites feministas del mundo árabe. En dicha conferencia se rememoró la participación de las mujeres en diferentes sectores como la política o la vida social en tiempos del Profeta. Ella mencionaba que, a pesar de esto, los occidentales tenían una visión orientalista y habían representado a las mujeres como un simple objeto encerradas dentro del harén y dedicadas a una vida de placeres. Ya en la primera mitad del siglo xx vemos cómo se menciona esa visión orientalista que Edward Said nos presenta en 1978 con su obra *Orientalismo*. Se trata de una especie de “feminismo islámico”, es decir, un afán de encontrar referencias del papel activo de las mujeres dentro de la tradición, como hizo más tarde la argelina Zuhur Wanisi o hicieron con anterioridad otras feministas egipcias.

Dice al-Khalidi en este artículo que, para ella, las primeras manifestaciones de las mujeres árabes dentro del espacio público hacen referencia a cuando el profeta Mohammed propagó su mensaje y se formó una delegación de mujeres que lo rodearon en la calle para saludarlo y reconocerlo como líder de la nación. Es para ella la primera participación de las mujeres árabes en pro del desarrollo de la *umma*.

El siguiente de sus artículos fue publicado el 1 de enero de 1950 en *L'Algérie Libre* y se titulaba “Aicha dirige une expédition guerrière”. En él al-Khalidi sigue rememorando la época del Profeta como ejemplo para las mujeres. En este caso cita a Aixa como ejemplo de mujer inteligente que participó en la política de la época. Además, menciona a otras mujeres que participaron activamente en distintos periodos de la historia de las sociedades islámicas, como Grunad Darda¹³ que en el siglo VII dio discursos en la mezquita Omar de Jerusalén, en las que participó como asistente del califa Suleymán o Gun Djafar Ibn Saad, secretaria del califa Maamoun en el siglo IX, que es conocida porque escribía numerosos comentarios al margen de los libros.



Anbara Salam al-Khalidi en un discurso en Beirut en 1954

El último de los artículos de al-Khalidi en *L'Algérie Libre* fue publicado el 1 de abril de 1950 bajo el título “Le rôle de la femme árabe”. En este artículo, al-Khalidi vuelve de nuevo la mirada al pasado. En este caso se trata de un pasado más reciente, pues cuenta que Mohammed Ali Pacha (1805-1848), más conocido como Mehmet Alí, introdujo diversas reformas en Egipto, como las escuelas para niñas. Tal y como comenta la escritora, esto hizo que muchas mujeres participaran del mundo de las letras, como es el caso de la egipcia Maryana Marrash, entre otras. Por otro lado, hace referencia a la I Guerra Mundial y al contacto directo con occidente, que

13 Los nombres de estas mujeres han sido transcritos tal y como aparecían en la prensa de la época.

les hizo querer luchar también por su independencia. El desarrollo de las universidades en Egipto, Damasco, Bagdad y Beirut abrió las puertas a muchas jóvenes estudiantes, por lo tanto, estas mujeres habían conocido la modernidad y apelaban a la fraternidad nacional.

Es curioso observar como Anbara Salam¹⁴, en todos sus artículos publicados en *L'Algérie Libre*, hace un planteamiento a la sociedad que sigue vigente en la actualidad. Ella apela a la búsqueda de antecedentes de emancipación de las mujeres en época del Profeta o durante la *Nahda*, es decir, dentro de la propia tradición musulmana. Del mismo modo que, en la actualidad una de las corrientes dentro de los feminismos árabe o musulmán se define como “feminismo islámico” porque estas mujeres buscan en épocas anteriores o en la reinterpretación del texto sagrado la emancipación femenina. Así mismo, podemos observar cierta contradicción en el discurso de al-Khalidi (que también se le atribuyen en la actualidad a reformistas como Qasim Amin) y es que, a pesar de que quiere mostrar la posible emancipación de las mujeres con una mirada al pasado de la tradición araboislámica fomentando el panarabismo, vemos que ella misma admite (en este último artículo) que han visto cómo lo hace occidente, es decir, han observado lo que hace el gobierno francés y les ha parecido buena idea copiarlo. Por tanto, no se están basando en la tradición musulmana, sino en la francesa.

CONCLUSIONES

Del análisis de este material podemos concluir diferentes cuestiones, por un lado, que son las élites (al igual que en Europa) las primeras que promueven la emancipación de la mujer, pero que, en un principio, se sigue observando una clara separación de género. Los hombres son los encargados de la parte legislativa y las mujeres apoyan a otras mujeres en el ámbito familiar. En los artículos se menciona cómo la presidenta

14 Los argelinos en Francia habían entrado en contacto con otros compatriotas árabes. Lo mismo ocurrió con las mujeres, las argelinas estaban informadas de los movimientos feministas de la época en países como Líbano o Egipto. Anbara Salam era una mujer que había vivido en diferentes países: Líbano, Siria, Jordania, Egipto (donde entró en contacto con Huda Sha'arawi y presenció una ceremonia en honor a Qasim Amin a quien admiraba), Inglaterra o Palestina. Además, su padre había sido dueño de un periódico y ella escribía habitualmente en diferentes medios, por lo que era conocida.

aprovecha los eventos para recordar a las mujeres la importancia de su rol dentro del ámbito familiar. Por otro lado, quieren diferenciarse del colonizador europeo reivindicando que se emancipan desde su propia tradición, que les da ejemplos a través de figuras femeninas importantes a lo largo de la historia.

A pesar de estas reivindicaciones, se les puede rebatir, del mismo modo que se hace con Qasim Amin, que pudieron observar el modelo francés e intentaron copiarlo. Es en esta misma época, año 1952, cuando la asociación AFMA, afiliada a la *Federación Democrática Internacional de Mujeres*, se pone como objetivo la mejora de las condiciones de las mujeres musulmanas por la vía de la instrucción, está tomando como ejemplo lo que hace la administración francesa con sus mujeres, instruir-las. De hecho, ya de esta época son las primeras expresiones literarias de mujeres argelinas. En 1947 se publica *Leila, jeune fille d'Algérie* de Djamila Debèche o *Jacinte noire* de Taos Amrouche.

APÉNDICE ICONOGRÁFICO



L'œuvre sociale de l'Association des Femmes musulmanes algériennes

RELEVER la condition morale et intellectuelle de la femme musulmane algérienne, la faire participer à la vie algérienne, la sortir de l'état de misère où l'a mise le régime colonialiste, tels sont, entre autres, les buts que se propose de réaliser l'Association des femmes musulmanes algériennes. A côté de ces objectifs dont la réalisation est l'œuvre d'un travail continu et de longue haleine, l'A.F.M.A. réalise, malgré les difficultés innombrables et inhérentes à la réalité sociale de la femme algérienne, réalité née et encouragée par le colonialisme, des œuvres d'entraide sociale.

Plusieurs fois, ses galas organisés au profit de ses œuvres furent interdits par l'administration française en Algérie. Ainsi l'A.F.M.A. est l'objet des tracasseries administratives et voit son activité entravée. Elle ne peut organiser ses galas dans les grandes salles.

C'est ainsi qu'elle a convié, le samedi 22 avril, chez une de ses sympathisantes, à Saint-Eugène, les femmes de la région algéroise à assister à une soirée de gala au profit de ses œuvres sociales, dont nous donnons un compte rendu succinct.

Nous avons pu assister à une soirée qui mobilisa toutes les sympathies et dont le but altruiste lui assura un réel succès.

Une nombreuse affluence de femmes musulmanes assista, dans une atmosphère de fraternité, à une partie récréative à laquelle participèrent de jeunes adhérentes.

Poésies anté-islamiques et modernes accompagnées de musique, sketches, chants donnèrent à cette soirée un caractère choisi. Le programme musical, d'une haute tenue, fut exécuté par l'orchestre de « L'Art algérien », dissimulé derrière un décor de tapis avec la participation du grand artiste Mohammed El-Djamoussi et du directeur de la troupe, M. Mohammed Er-Razi.

L'enthousiasme de toutes se manifesta par des dons offerts pour venir en aide à nos malheureux. Dans cette atmosphère de sympathie, la secrétaire générale rappela que l'aide et l'action de toutes les Algériennes étaient nécessaires pour réaliser le programme et atteindre les buts de l'A.F.M.A.

Elle exposa les activités de l'association dans le domaine social et énuméra ses réalisations, notamment les distributions de vêtements de cet hiver, avec l'aide des adhérentes, au profit des enfants des baraquements « El-Khiria » et de la « Cité Mahiddine », ainsi que les goûters, secours aux familles nécessiteuses, etc.

L'A.F.M.A. remercie, ici, toutes celles qui ont répondu à son appel en faveur des déshéritées femmes et enfants, de même que tous ceux qui ont contribué à donner à cette soirée un caractère de solidarité algérienne par leurs dons et leur activité.

Mlle FATHIA.

L' A. F. M. A.

MANIFESTE SA SOLIDARITÉ ENVERS LES VICTIMES DE LA RÉPRESSION

LE vendredi 14 juillet, à l'occasion de l'Aïd-Seghir, l'Association des femmes musulmanes algériennes a procédé, à Belcourt, à une vaste distribution de vêtements au profit des familles victimes de la répression et des enfants nécessiteux de la « Cité Mahieddine », quartier de taudis où la misère et la maladie sont reines.

Dès 21 h. 30, l'affluence était grande à la médersa « El-Morchida » où se déroulait cette manifestation. Plus d'une centaine d'enfants, accompagnés de leurs mères et entourés des amies de l'Association, ont pu passer une veille de fête agréable, dans une atmosphère de joie. Chaque enfant eut son lot de vêtements (petites robes, culottes, tricot, confectionnés presque en totalité par des dévouées adhérentes).

Après cette distribution, un goûter composé de gâteaux, fruits bonbons, et limonade, offert en partie par des sympathisants, fut servi aux petits.

Dans cette ambiance de gaieté et de fraternité, la secrétaire générale rappela les buts et les réalisations sociales de l'Association et fit appel à toutes les femmes musulmanes algériennes pour prendre conscience du rôle qu'elles doivent jouer dans leurs familles et dans leur pays.

Enfin, une partie récréative, à laquelle participèrent les élèves de la médersa, clôtura la soirée.

Cette journée de l'Aïd, journée de solidarité et de sympathie pour nos sœurs qui se débattent dans la misère et pour nos enfants qu'il faut sortir de la situation malheureuse qui leur est faite, est également une journée de recueillement et de souvenir dans laquelle on ne peut oublier les souffrances des femmes créées par la répression. Aussi l'A.F.M.A. n'est-elle pas restée indifférente au sort des victimes de la répression : une délégation de l'Association est allée témoigner sa sympathie à toutes les femmes atteintes en leur personne ou dont le frère, le fils ou le mari est emprisonné.

En plus de ce réconfort moral, la délégation leur a porté une aide matérielle efficace, des colis, des lots de layettes pour les nouveau-nés, etc..

L'A.F.M.A. remercie ici, le directeur et le conseil d'administration de la médersa « El-Morchida » qui ont bien voulu mettre leur établissement à sa disposition. Elle ne saurait trop remercier aussi toutes celles qui ont apporté une contribution par leurs dons ou leur activité à l'occasion de cette manifestation d'entraide, preuve vivante de la solidarité algérienne.



la Musulmane algérienne

LA FEMME ET LA LUTTE NATIONALE

O N a constaté que les peuples ne peuvent se rénover et s'épanouir qu'avec le concours de la femme. Il y a des millénaires, la civilisation pharaonique a vu rayonner la sourire calme de la reine Néphertiti. La civilisation musulmane a vu la grande figure d'Aïcha.

Au siècle où nous sommes, des femmes, dans tous les pays, ont participé activement à la libération et à la reconstruction de leur pays.

Derrière les figures des femmes illustres qui jalonnent les époques les plus belles de l'histoire universelle, évolue tout un monde féminin, conscient de ses responsabilités au foyer et dans la vie sociale. A quelque classe qu'elle appartienne, la femme, à ces époques, assume des responsabilités précises. Hérodote nous raconte la vie active de la femme égyptienne à l'époque pharaonique. On la voit diriger son ménage, établir son budget familial. Jetez un coup d'œil rapide sur les vieux livres d'histoire arabe et vous vous rendrez compte du rôle immense joué par la femme du peuple dans la civilisation arabe.

Il suffit que la femme soit dépourvue de ses responsabilités pour qu'un peuple tombe en déchéance. La civilisation perse, à l'époque Xerxès, portait en elle les germes de sa propre décadence parce qu'elle avait écarté la femme de la vie sociale et même de la direction du foyer. Malgré l'hégémonie exercée sur l'Orient, l'empire de Xerxès, au V^e siècle avant J.-C., était mûr pour la conquête d'Alexandre. D'ailleurs ce même empire a subi des désastres cuisants en affrontant le petit peuple grec, chez lequel la femme participait activement à la vie sociale et à la lutte contre l'envahisseur. Ainsi, dès qu'elle est écartée de la vie où elle a un rôle à assumer, la femme non seulement devient un fardeau pour l'homme mais aussi un facteur de décadence pour un peuple par son oisiveté.

Le problème de la femme revêt une importance exceptionnelle à notre époque.

Dans ce monde moderne où triomphe la technique qui consacre la primauté du concept de quantité, parfois même au détriment du concept de qualité, l'essor d'un peuple et même son droit à la vie sont étroitement conditionnés par les résultats de la production qui se livre tous les jours et dans tous les domaines.

Inscrits dans ce monde, où nous avons un retard terrible à rattraper, le problème de la production revêt pour nous une importance exceptionnelle. Or nous devons avouer que la moitié du peuple seulement participe activement à cet effort gigantesque d'où dépend notre avenir et même notre existence.

Notre femme tenue en marge de la vie sociale ne réalise rien des problèmes de l'heure. N'assumant pas de responsabilités, elle ne réalise pas la valeur de la lutte. Son mari, « dieu bienfaisant du foyer », doit résoudre tous les problèmes. Elle se laisse vivre en marge d'un monde qui livre une lutte acharnée pour ne pas périr.

La femme, vraie compagne de l'homme, l'aidant dans la lutte quotidienne pour la sauvegarde du foyer, peut faire changer l'aspect de la vie sociale. La femme, assumant certaines responsabilités dans la vie sociale, responsabilités adaptées à sa nature, dégagerait l'homme d'une partie de sa tâche et lui permettrait de mieux concentrer ses efforts. Elle reprendrait, par là même, confiance en elle-même et ne serait plus une charge pour l'homme au même titre qu'un enfant irresponsable qu'on est obligé de garder constamment pour qu'il ne fasse pas d'imprudences.

Dans cette mobilisation générale du peuple algérien pour la sauvegarde de son existence, la femme algérienne doit reprendre la place qui lui est due. Elle doit aussi se tourner vers ses sœurs, des deux autres provinces du Maghrib et resserrer les liens qui existent déjà entre elles, afin qu'ensemble elles constituent le front uni de la femme maghribine.

Ce jour-là le peuple maghribin aura fait un grand pas. Il aura doublé ses forces. Il y aura aussi de par le monde des sœurs qui pensent comme nous, qui ont déjà pris leurs responsabilités entières : femmes du monde arabe, femmes turques, persanes, afghanes, pakistanaïses, indonésiennes. Leur expérience et leur aide nous seront précieuses.

Unies pour un même objectif : la sauvegarde de notre peuple, notre patrie, les femmes maghrébines sauront réaliser leur unité dans l'action parce que telle est la voie du salut.

Mlle ZYNEB K.

Queuille

n'étouffera pas

“ L'ALGÉRIE LIBRE ”



Aïcha dirige une expédition guerrière

AÏCHA, la femme du Prophète, fut, à l'origine d'un précédent beaucoup plus important. Aïcha était une femme d'une intelligence exceptionnelle : elle connaissait et pratiquait à la perfection le droit, la poésie et la politique. Au moment de la grande tension politique où l'ensemble du pays risquait de s'engager dans une guerre civile, elle eut la présence d'esprit de prendre l'initiative et la direction des affaires et de conduire personnellement les fidèles sur le champ de bataille.

Après qu'elle eut subi par hasard une défaite, il est intéressant de citer que tous ces événements ne sont plus à rendre hommage à ses qualités et à son courage.

Plus tard, la capitale des Arabes se déplace à Damas, puis à Bagdad et au Caire.

Les femmes ne cessèrent jamais durant cette période d'apporter leur contribution dans le domaine de l'action politique, dans le gouvernement et l'administration ainsi que sur le plan de la vie privée en tant que simples citoyennes. Nombreuses furent celles qui conseillèrent et guidèrent les khalif et les gouverneurs.

Des femmes musulmanes célèbres dans la science de la tradition

Depuis les premiers temps de l'Islam, des femmes arabes firent preuve d'aptitudes particulières dans la science de la tradition et des commentaires (2). Elles commencèrent à

accorder des consultations et à organiser des conférences, leur zèle et leur érudition attirèrent rapidement l'attention des chefs d'Etat. C'est ainsi que la fameuse spécialiste des traditions et commentaires Grunad-Darda se rendit à Jérusalem, au VII^e siècle et donna des conférences dans la mosquée d'Omar, et le khalife Soletman, qui était dans la salle durant la même période, se faisait un devoir d'y assister.

Les historiens nous ont laissé l'image vivante du khalife se dirigeant vers la vieille dame à la fin de chaque conférence pour lui offrir l'appui de son bras et se diriger ensemble à l'intérieur de la mosquée à l'heure de la prière.

L'histoire arabe abonde de noms de savants illustres qui reçurent leurs diplômes des mains de professeurs-femmes.

Les femmes musulmanes et la jurisprudence

Les femmes apportèrent

leur contribution dans d'autres domaines que la tradition et les commentaires. Quand la jurisprudence devint une science nettement établie et fondée sur des bases logiques, des femmes se spécialisèrent rapidement dans cette branche. Elles furent bientôt des muftis (juristes) qualifiés, prenant part à des discussions savantes et à des polémiques avec leurs collègues hommes et donnant des opinions éclairées.

De nombreuses femmes se faisaient remarquer par leur intelligence brillante et par leur perspicacité. Le secrétaire du khalife Maemoun (IX^e siècle) nous rapporte qu'il lisait « en marge des livres » des notes et des commentaires écrits par une certaine Gun Djafar Ibn Saad, une dame érudite de son temps. Le secrétaire estimait que les commentaires de la dame étaient plus intéressants que le texte original.

Mme Ambara Salam
Al KHALDI.

(A suivre.)

(1) Voir *L'Algérie Libre* du 1^{er} décembre 1949.

(2) La tradition, appelée aussi Hadith, se réfère aux paroles et aux actes attribués au Prophète et à ses compagnons. Les commentaires sont l'interprétation du Coran.